

Porównanie tłumaczeń Amosa 4:10

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Zesłałem na was zarazę jak na Egipt,* wybiłem mieczem waszą młodzież łącznie z uprowadzeniem waszych koni i sprawiłem, że smród (pobitych) w waszych obozach (dostał się do) waszych nozdrzy, jednak nie nawróciliście się do Mnie – oświadczenie JAHWE. ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Zesłałem na was zarazę jak na Egipt, wybiłem mieczem waszą młodzież, a przy tym zrabowano wam konie; sprawiłem, że musieliście wdychać woń zabitych w waszych obozach, a jednak nie nawróciliście się do Mnie — oświadcza JAHWE.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Zesłałem na was zarazę, tak jak na Egipt, wybiłem mieczem waszych młodzieńców, pozwoliłem uprowadzić wasze konie i sprawiłem, że smród waszych wojsk dotarł do waszych nozdrzy, a jednak nie nawróciliście się do mnie, mówi JAHWE.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Posłałem na was mór, tak jako na Egipt, pobiłem mieczem młodzieńców waszych, w pojmaniu podał konie wasze, i sprawiłem, że smród wojsk waszych występował w nozdrza wasze; a wszakżeście się nie nawrócili do mnie, mówi Pan.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Puściłem na was śmierć na drodze Egipskiej, pozabijałem mieczem młodzieńce wasze aż do pojmania koni waszych i uczyniłem, że przyszła zgnióść obozów waszych, w nozdrze wasze: a nie wróciliście się do mnie, mówi JAHWE.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Zesłałem na was zarazę jak na Egipt; wybiłem mieczem waszych młodzieńców, a konie wasze uprowadzono; i sprawiłem, że zaduch waszych obozów podrażnił wam nozdrza; ale do Mnie nie powróciliście - wyrocznia Pana.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Zesłałem na was mór jak na Egipt, wybiłem mieczem waszych młodzieńców, pozwoliłem uprowadzić wasze konie i sprawiłem, że zaduch waszych obozów dostał się do waszych nozdrzy, a jednak nie nawróciliście się do mnie - mówi Pan.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Chociaż zesłałem na was zarazę jak na Egipt, pozabijałem mieczem waszych młodzieńców, a wasze konie uprowadzono, i sprawiłem, że smród z waszych obozowisk unosił się do waszych nozdrzy, to jednak nie powróciliście do Mnie – wyrocznia JAHWE.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Zesłałem na was zarazę jak niegdyś na Egipt, wybiłem mieczem waszych młodzieńców, pozwoliłem uprowadzić wasze konie; swąd spalonych obozów dotarł do waszych nozdrzy. Lecz wy nie powróciliście do Mnie - wyrocznia JAHWE.
POZ'75	Przekład	Biblia Poznańska	Zesłałem na was zarazę, jak niegdyś na Egipt, pozabijałem

¹⁾ <x>50 28:49-57</x>

	literacki		mieczem waszych młodzieńców, a konie wasze pozwoliłem uprowadzić; sprawiłem, że zaduch waszego obozu wciskał się w wasze nozdrza; a jednak nie nawróciliście się do mnie - mówi Jahwe.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Я післяв на вас смерть на дорозі Єгипту і Я побив мечем ваших молодців з полоном твоїх коней і Я вивів в огні ваші табори у вашому гніві. І ані так ви не повернулися до Мене, говорить Господь.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Posłałem na was mór, jak niegdyś na Micrejczyków; pobiłem mieczem waszych młodzieńców, nie licząc pojmania waszych koni; a prosto w wasze nozdrza wniosłem smród waszych obozów; jednak nie nawróciliście się do Mnie – mówi WIEKUISTY.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	” ’Posłałem między was zarazę podobną do tej w Egipcie. Mieczem pozabijałem waszych młodzieńców, uprowadzono też wasze konie. I sprawiałem, że smród waszych obozów unosił się do waszych nozdrzy; lecz nie wróciliście do mnie’ – brzmi wypowiedź JAHWE.